

U z n e s e n i e

Najvyšší súd Slovenskej republiky v senáte zloženom z predsedu senátu JUDr. Pavla Farkaša a sudcov JUDr. Martina Piovartsyho a JUDr. Štefana Harabina na neverejnom zasadnutí konanom dňa 17. mája 2016 v Bratislave v trestnej veci obvineného **S. G. G. a spol.** pre obzvlášť závažný zločin falšovania, pozmeňovania a neoprávnenej výroby peňazí a cenných papierov podľa § 270 ods. 1, ods. 2, ods. 3 písm. a/, ods. 4 písm. b/ Tr. zák. a iné o sťažnosti prekladateľa Ing. J. D. proti uzneseniu Špecializovaného trestného súdu z 22. apríla 2016, sp. zn. BB-4T/2/2016 takto

r o z h o d o l :

Podľa § 194 ods. 1 písm. b/ Tr. por. napadnuté uznesenie **s a z r u š u j e** a Špecializovanému trestnému súdu Pezinok, pracovisko Banská Bystrica sa ukladá, aby vo veci znovu konal a rozhodol.

O d ô v o d n e n i e

V trestnom konaní proti obvinenému **S. G. G.** vedenému na Špecializovanom trestnom súde Pezinok, pracovisko Banská Bystrica pod sp. zn. BB-4T/2/2016 predseda senátu podľa § 29 ods. 2 Tr. por. opatrením z 1. februára 2016 pribral do konania tlmočníka a prekladateľa Ing. J. D., keďže obvinený ako štátny príslušník Talianskej republiky neovláda slovenský jazyk.

Dňa 5. apríla 2016 bola prekladateľovi odoslaná žiadosť o vyhotovenie prekladu uznesenia súdu z 31. marca 2016 s tým, že mu bola na tento úkon určená lehota piatich pracovných dní od doručenia potrebných písomností. Žiadosť o vyhotovenie prekladu spolu s rozhodnutím určeným na preklad mu boli odoslané elektronicky dňa 5. apríla 2016 a cestou

pošty mu boli doručené 7. apríla 2016. Vyhotovený preklad Ing. J. D. doručil súdu 19. apríla 2016 spolu s vyúčtovaním prekladateľského úkonu vo výške 602,92 Eur.

Uznesením predsedu senátu špecializovaného trestného súdu z 22. apríla 2016, sp. zn. BB-4T/2/2016 bola prekladateľovi Ing. J. D. podľa § 29 ods. 2 Tr. por. s poukazom na § 3 ods. 5 písm. b/ zák. č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch priznaná odmena a náhrada hotových výdavkov vo výške 301, 46 Eur, teda vo výške o polovicu krátenej odmeny v zmysle § 3 ods. 5 písm. b/ zák. č. 382/2004 Z. z., pretože nevykonal požadovaný prekladateľský úkon v súdom stanovenej päťdňovej lehote.

Proti tomuto uzneseniu podal prekladateľ v zákonnej lehote sťažnosť, ktorú odôvodnil jednak tým, že v dňoch 4. a 5. apríla 2016 tlmočil pri výsluchoch na Prezídiu Policajného zboru, národnej kriminálnej agentúre v Bratislave vo veci týkajúcej sa predmetného prípadu, na ktorom pracuje od roku 2014 a z týchto výsluchov bolo potrebné preložiť zápisnice v množstve asi 30-40 strán.

Následne dňa 6. apríla 2016 našiel vo svojej emailovej schránke žiadosť špecializovaného trestného súdu na vykonanie prekladu uznesenia do 5 pracovných dní, pričom sa jednalo o preklad 30 normostrán. Obratom sa telefonicky skontaktoval s asistentkou senátu „4T“, ktorej uviedol námietku, že v stanovenej 5-dňovej lehote vzhľadom na rozsah nebude môcť preklad vykonať. Túto námietku zaslal súdu aj elektronicky (e-mailom) s odvolaním sa na záväzok voči národnej kriminálnej agentúre v Bratislave, ako aj na zdravotné dôvody, keďže dňa 6. apríla a 13. apríla 2016 sa mal podrobiť stomatologickému chirurgickému zákroku. Určený preklad sa snažil vykonať v čo najkratšom čase a odovzdal ho súdu dňa 19. apríla 2016.

V závere odôvodnenia sťažnosti prekladateľ uviedol, že doposiaľ všetky preklady pre súd vykonal a doručil v dohodnutých termínoch, „tak aby to zodpovedalo rozsahu prekladu a ľudskému hľadisku nutnému pre reálne vykonanie požadovanej práce a náročnosti prekladov“. S poukazom na uvedené dôvody navrhol zrušiť napadnuté uznesenie špecializovaného trestného súdu a vyplatiť mu odmenu v plnej v uplatnenej výške t. j. 602,92 Eur.

Ako prílohu sťažovateľ predložil kópie listín – žiadosť o vyhotovenie prekladu zo 4. apríla 2016, emailové správy z 5. a 6. apríla 2016, lekárske potvrdenia stomatólóga-dentoalveolárneho chirurga MUDr. P. P. ml. stomatologickej ambulancie 2P dent s. r. o. v Banskej Bystrici zo 6. a 13. apríla 2016 a vyúčtovanie prekladateľského úkonu.

Tlmočník a prekladateľ, ktorý bol do konania pribratý má voči štátu nárok na odmenu a náhradu podľa tarify určenej osobitným predpisom (zák. č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch).

Podľa § 29 ods. 2 Tr. por. výšku náhrady a odmeny tlmočníka a prekladateľa určí ten orgán, ktorý tlmočníka alebo prekladateľa pribral a v konaní pred súdom predseda senátu. Ak tento orgán alebo predseda senátu nesúhlasí s vyúčtovaním náhrady hotových výdavkov a odmeny tlmočníka a prekladateľa, rozhodne o ich výške uznesením.

Náhradu a výšku odmeny si prekladateľ Ing. J. D. uplatnil podaním z 19. apríla 2016 vo výške 602,92 Eur z toho 597,60 Eur za preklad 30 normostrán a 5,32 Eur za vyhotovenie druhého a tretieho originálu.

Výšku odmeny za preklad, náhrady jeho hotových výdavkov, náhradu za stratu času a spôsob ich určenia ustanovuje vyhláška Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov (ďalej len vyhláška).

Podľa § 10 ods. 1 písm. b/ vyhlášky, tarifná odmena za preklad je za každú aj začatú stranu prekladu medzi slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi 19,92 Eura.

Podľa § 12 ods. 1 vyhlášky ak zadávateľ vyžaduje vykonanie znaleckého úkonu, úkonu tlmočnickej činnosti alebo úkonu prekladateľskej činnosti bezodkladne, tarifná odmena sa zvýši maximálne o 50 percent.

Podľa § 12 ods. 3 vyhlášky ak je preklad mimoriadne náročný na presnosť a odbornosť, tarifná odmena sa zvýši maximálne o 30 percent.

Podľa § 13 vyhlášky ak sa činnosť nevykonala v požadovanom rozsahu, znalcovi, tlmočníkovi alebo prekladateľovi prislúcha tarifná odmena určená na základe vykonaných alebo začatých znaleckých úkonov, tlmočnických úkonov alebo prekladateľských úkonov.

Najvyšší súd Slovenskej republiky po preskúmaní stavu veci a príslušných častí spisového materiálu častí dospel k nasledovnému záveru:

Prekladateľovi patrí odmena za každú stranu prekladu medzi slovenským jazykom a talianskym jazykom 19,92 Eur, vypočítaná podľa § 10 ods. 1 písm. b/ vyhlášky, pretože uvedený úkon uskutočnil a svoj nárok včas uplatnil.

Súd upravil vyúčtovanie prekladateľa tak, že mu priznal len polovicu vyúčtovanej sumy z dôvodu, že nedodrжал päťdňovú lehotu stanovenú v žiadosti.

Z e-mailových správ vyplýva, že písomnosti určené k prekladu boli zaslané prekladateľovi elektronicky 5. apríla 2016 o 7.52 hod., dňa 6. apríla 2016 o 8.38 hod. odoslal e-mailovú správu asistentke senátu 4T J., ktorej obsahom je upozornenie prekladateľa, že stanovenú lehotu 5 dní nebude môcť dodržať pre pracovnú zaneprázdnenosť (predchádzajúci deň bol prítomný pri výsluchoch na polícii v Bratislave) a zdravotné ťažkosti (musí sa podrobiť stomatologickému chirurgickému zákroku).

Z lekárskejších správ MUDr. P. ml. vyplýva, že prekladateľ J. D. sa v dňoch 6. a 13. apríla 2016 podrobil stomatologickému chirurgickému zákroku.

Prekladateľovi bola v žiadosti predsedu senátu na vyhotovenie prekladu stanovená lehota päť dní. Materiál určený k prekladu mu bol doručený e-mailom 5. apríla a poštou 7. apríla 2016, preklad v rozsahu 30 normostrán doručil súdu 19. apríla 2016, t. j. na ôsmy pracovný deň od doručenia žiadosti o vyhotovenie prekladu a príslušných listín.

Z uvedeného faktografického prehľadu je zrejmé, že prekladateľ nevykonala prekladateľský úkon v stanovenej 5-dňovej, ale v lehote 8-dňovej, teda s trojdňovým omeškaním, avšak bolo tiež zistené, že v dodržaní lehoty mu bránili vážne objektívne okolnosti súvisiace s inými pracovnými záväzkami a tiež so zdravotnými ťažkosťami. Tieto okolnosti, o ktoré prekladateľ oprel svoje sťažnostné námietky boli objektívne preukázané,

pričom treba zdôrazniť, že na reálnu možnosť nedodržania lehoty pre dané prekážky po e-mailovom doručení žiadosti o vykonanie prekladateľského úkonu upozornil asistentku príslušného senátu špecializovaného trestného súdu dňa 6. apríla 2016.

S poukazom na vyššie uvedené okolnosti sťažnostný súd predovšetkým zdôrazňuje, že napadnutému rozhodnutiu predsedu senátu o priznaní odmeny prekladateľovi vo výške polovice fakturovanej odmeny po formálnej stránke nie je možné nič vytknúť. Jednalo sa totiž o prekladateľský úkon vo väzobnej trestnej veci s potrebou urýchleného konania a z tohto pohľadu určená lehota na vyhotovenie prekladu bola primeraná. Na druhej strane bolo v rámci sťažnostného konania zistené, že na strane prekladateľa Ing. J. D. sa vyskytla kumulácia viacerých okolností, ktoré mohli predstavovať vážnu prekážku, pre ktorú bolo vykonanie uloženého prekladateľského úkonu v danej 5-dňovej lehote značne obtiažne, ba až nereálne (čo bolo napokon, celkom akceptovateľne, hodnotené aj samotným sťažovateľom ako práca presahujúca fyzické limity). Za týchto okolností skrátenie odmeny prekladateľa za vykonaný prekladateľský úkon sa javí ako neprimerane rigorózne rozhodnutie.

Preto Najvyšší súd Slovenskej republiky uznal sťažnosť Ing. J. D. za odôvodnenú, rozhodol o zrušení napadnutého uznesenia a uložil súdu prvého stupňa znovu rozhodnúť o odmene prekladateľa v neskrátenej výške.

P o u č e n i e: Proti tomuto uzneseniu sťažnosť nie je prípustná.

V Bratislave 17. mája 2016

JUDr. Pavol F a r k a š, v. r.
predseda senátu

Za správnosť vyhotovenia: Mgr. Sylvia Machalová